

# Secretaría de Educación


Gobierno del Estado de Puebla

## XUJUN XU CHIÁ

### Elena Torres Cuéllar

**Kjimo:**

"Jñó xu binchó ndiyó chitdo: Xu ma kjo kixe",  
Xó xu mo ni jon, xujun xu mo ni ún, Unenci'on.  
Morzu, fu jmi kuju kgon fu.



Jabi xujun já komitía jabi xujun xu chiá  
yandojó tsa'a unenci'on.

[www.seppuebla.gob.mx](http://www.seppuebla.gob.mx)  
[cartilla.etica@seppue.gob.mx](mailto:cartilla.etica@seppue.gob.mx)

morzu, fu jmi kuju kgon jngú

Ngotseé jabi xujun, án xu tito'o, ngo jngu, jngu jabi xujun xu chiá,  
tsa'a Secretaría tsa'a Educación Pública tsa'a nuenci'on.  
Jabi xujun mingueé tso mo satanó kuju ngo tjín xitsa'a.

# AÁN CHITDO XÓ DITJÚN KUJU JMÁ XO XÚ TJIÁN

**MIGUEL BARBOSA HUERTA**

CHITDO XU SAJNÓ DITJÚNNI, NUENCI'ON

**MELITÓN LOZANO PÉREZ**

CHITDO XÓ DITJÚN TSA'A XU KJIADOYÓ, NUENCI'ON

**AMÉRICA ROSAS TAPIA**

CHITDO XÓ XU SAJNÓ TJANGUINI TSA'A XU KJIADOYÓ  
TSA'A CHIDO KJÓCHÓ NUENCI'ON

**ALEJANDRA DOMÍNGUEZ NARVÁEZ**

CHITDO XÓ XU SAJNÓ TJANGUINI TSA'A XU KJIADOYÓ  
TSA'A NCHITI XKO NUENCI'ON

**MARÍA CECILIA SÁNCHEZ BRINGAS**

CHITDO XÓ XU BAÁ TSA'A TDUÚN

**MARÍA DEL CORAL MORALES ESPINOSA**

CHITDO XÓ XU BAÁ TSA'A NGO FOSA'A NGO SIIXÓ  
CHIDO CHINA XUJUN

**DEISY NOHEMÍ ANDÉRICA OCHOA**

CHITDO XÓ XU KJUTSAJÁ NGO KJIATOYÓ CHIDO NUENCI'ON

**SARÁ SANTIAGO RODRÍGUEZ**

CHITDO XÓ XU SAJNÓ TJANGUINI TSA'A XU KJIATOYÓ TSA'A  
CHITDO YIMO NUENCI'ON

**REYNA DELGADO CARRERA,  
TRADUCTORA EN LENGUA MAZATECA.**

CHITDO XU KIXKAYINDÚ ÁN YIMO JABI XUJUN XU CHIÁ

# BANOJMÍ JMÁNÁ XU TDITO'O JABI XUJUN

Jabi an xu tdijnoni ndo kjotsaá já banojmí ngo kibe chitdo xu kisikitsá ngotoó tsa'a ngotseé chitdo, ngo ndojó kisiín. Ngo nakitsayá kibe án xu kisajno kjotsaá, tdu kinií xu sayiji nguiso ngonda'a, kuju ngo sajnó lo nguiso ngo'jnda kuju chitda'a. Kuju ngonda'a jabí chiín xu 'min Elena Torres Cuellas, nguiso tu kisiíxó, ngo nguiso kisosán ngo yokuya nchite, ja jabí chiín xu nguiso ngo'o tsosán, mitso tdu chitda'a xu ndojó kisikuju, tukgú kiskon tjí, ngo koto sa'atjián nongue chitdo, koskonni tí'o ngo yaja tsotu kjochón, Mexiku.

Ndojó, ndojó xkun tdaxkiyií 'an xu yajno jabí chiín xu 'min Elena Torres Cuellar, jabí nú, jgu jmí kuju ñojoó siondu kuju kgon jon, ngo José Vasconcelos kisikiajné kini chitdo xó ditiún, ngo tsokjutsán a kuxi kisióxó tsa's misiones culturales, ngo kisicho tsa'a radio xu 'min CZE-XFX tsa'a ngotoó tsa'a chochén.

*Nuencion, Nuencion, morzu fu jmi kuju gon jngú.*

**Dr. Melitón Lozano Pérez**

*Chitdo xó ditiún tsa'a xu kjiadoyó, Nuenci'on.*

# Elena Torres Cuéllar

Já chiín xu 'min Torres ti'ona ngo kisií kibe xó, ngo tsosakuju chitdo, jndi Mexikgu, ti'oxu ti'ongo tsoabajo Porfirio Díaz, kuju ngo mixugue yanojmí aán kjiíxu kí'mi "guanajuatense. Ti'oxuna ngo tsokiayindú jaabi chiín 'yoxana ngo mixu kguee sosaána, koskonina ngo chi'i kisikujuna chitdo, chitdo yimo, ti'oxú ngo kisiíxo kini chinaxujun ngo kisiíxokiju nhchite.

## **Nguiso ngo'o kisiicho miko'ni chitdo xe'en.**

Jngu ngojnda ondó kjoñíí ma chitdo ngo síí xu mi majá, ko'omoni ngo kjo kisa'atjín, kibe na xó xu kusiín ja xuna ngo ndojó kotayijí kibe chitdo.

Jabi nú, jngu jmí kuju ñojoó siondu kuju chruún, Elena Torres yoó xu siíxó kjotsaá yondó 'min Cuartel General mokino xu kayindú. kuju bokuyóxú, jabi ngojnda xu 'min Casa del Obrero Mundial. kuju ngo keé xu bitsana ngo a kuxu si'ina ngo kosakuju kibe chitdo ngo ndojó kgotdayijí, chochéen su nguiso tdu tsosakuju, jñó xu kikotsí chitdo xu ta ko'o xú sikitsanni, ko'oxu kjomoni ngo kijí Yucatán, jabi nú, ngu jní kuju ñojoó siondu kuju chruún jngu, ngo yi'chí xú jabo fundo u kisa'atjín ngo yatsi'yo kjuni ngo cho'chen bosakuju.

Jaxuna ngo bosakuju chochen sosaxana jabi chiín xu 'min Elena Torres, kuju ngo siíxuna ja xu bosán tdditjun, ngo moxxutdá jcho chochéen, kuju ngo mochiá jmána su siín, tdu jndona, skundo yondó sayiji chitdo she'en. koóxu kisiíxuna jaxuna xu yi'chí tditjún jabi ngojda ngo kisa'atjín tditjún fundo tsa xu 'min Partido Socialista tsa'a Yucatán, Mérida jabi nú jngu jmí kuju ñojoó siondu kuju chruún fu.

Jaxuna ngo jñó tsosakuju kibe chitdo kjotsa'a nongue Elena Torres, jaxu tsokjoba anru tsobo'oni ngo schochen siíxó ngojín nguijnó, anru nongue siíxokguju, ngo sikixoño cho'chen ngo sí'ixo kjuu jmá sonana xu tjía. Kguju ngo nguiso xu nguiso mo ndojó kiayiji, nguiso koto sa'atjía tduún, kuju ngo mo koto síí votar. Jaxuna jabi nú jngu jmí kuju ñojoó siondu kuju chruún ñojoó ngo chon kisan DOJó jabi ngo ngo yaatin sikjin chochéen ngo Mexiku.

## A kguxu fokuyó ngui jnu ngojin ndubó.

Sosokjunxu tsojián chitdo, jabi xó xu kisiín Elena Torres jabi nú jngu jmi kuju ñojoósiondu kuju kgon tda ñijin kuju jngu jmí kuju ñojoó siondu kuju yochón, ngo ja tsosanni já chitdo xó tditjún xu 'min Lázaro Cárdenas. Ngo jaxu compromisu xu kisií ngo kgotomo kjatoyo chitdo. Kuju ngo ndojó xu ngojnda xu kisokuá, ngo mo yokguyo, ngiso xu tumo chochén su kisiíxokguju, ti'oxuna ngo yitju kibo chochen kini xu tsu síí xu batxi'uo ngo sííxó.

Jabina kombromisu su kisií kibe chochin chinaxujun, skundoxú moñni xú ngo kisií xo kibe chotchen, kjixu ngojndani ngo kisií xó, kuju ngo kisi kisanojmi ti'in xu kibe cho'chen ngo ngojda'a ngo si'ixó, chitdo xu mincho ndojó kjo tsa'a kjochón.

Jaxuna ngo yokguyo Elena Torres Cuéllar, kujungo kisisin xú chitdo ngo tsokjiatdoyó

Kgujungo chochén su tsosakguju, ngo chochin yimo xu nguiso .Jabina xó, ngo kitsú kibe chitdo, ngo tda kibe chochen mo kokuyonia nchiti'a.

Kibe chochin yimo, ndojóxkuxu kisiíxó, mixo tdu tso kgue xó kisiín ngo kgue saatjín jmáná xu bokjian, tdakgueexú ngo kgue kisiíxokguju a kguxu mó skutsaján nongue. kuju ngo kjomóxú ngo kisiíñí jabi xó ngo mo kisandojé jabi kjochón.

Jngú xuni jabi xó, xu nguiso tdu ki'ya ktsa'a ngo kgoto sa'atjí tduún kjotsa'a ñiñi, kuju ngo jaxu kisiíxokguju a kuxu chitsajanlaá yijinojé, ngo mixu kgochi'i chitdo, kguju ngon kgoto sa'atjixá nongue chitdo su xiíxo kguju.

Jabina chiín xu 'min Torres jaxu ngo kgo'otsuá kibo chochen ngo mi tsin jabo xó xu kjeé, nixí yingu ngo mi tsín, jnguxuni kjo tso xu kisa'atjía jabi chiín xu ki'mí Elena Torres ngo ndojó xu kgotoma jabi xó xu 'mi jnu-ndubó, ngo koto kjátdayó "kitsúxú mixutsó kixué tsaxkuni ngo ch' tdayá kjo tsa'a nongue"

Jabi chiín xu 'min Elena Torres Mineral de Mellado, Guanajuato xu 'min yondó kitsín, jabi nú, jngu jmí kuju jíí siondu, kuju ñiji kgoón kuju tda jon. Kuju jngu jmí kuju ñojoó siondu kuju jokoónkuju tda Mexikgu.

// Já scheen mingue mo skoóxian,  
ningo tdu keni ngo kgo'o xu  
majan, ningo tdu keni ngo chi'i  
kjún jmáná xu maján jgu chíín. //

**Elena Torres**  
*Xu moni fundo xu ki'isa'atjín tsa'a  
chochen, jngu jmí kuju ñojoó  
siondu kuju chruún jngu.*

- " nngu riku ja ngo tjinnó xu
- bacheé, ni'yo xu ja, su kjin tjiá
- nikjia kgu xu tso tsani nikjia, já
- xu riku já xu kgoya ngo kgotajá
- tdu nongue, ngo kotdo kjin chi,
- kguju ngo mo citsajanlaá kuju
- ngo mo si'oxokujué, ngo
- chitsajanlaá yijinojó ngo mi
- kocheé, ngo ndojó chitsajanlaá
- jmáná xu tjinnó, mi
- saxitokgunkujué xingueé.

- **Elena Torres Cuéllar,**
- "ni'yo", xin ngojda jíini, jngu jmí
- ñojociondu kuju kgon tda jon.

# Tdakitsina....

**Koskonna ngo yaja kikaxkillíí jabi xujun  
xu kisiín Elena Torres Cuéllar:**

**¿Jmá xu sosanlí xu ngo kguisiín Elena Torres Cuellar?**

---

---

---

---

**¿Jalíí kjo kixe xu yajnonó jabichiín xu ngo mo chibayonaá?**

---

---

---

---

**¿Jalíí kompromisu xu seén?**

---

---

---

---

**Ngotoó tsa'a noxinondonó'o:**

---

---

---

---



# Án xu mi 'yaá

Datíí xujunlijí án xu mi 'yi kiju totsí jabo xujun xu 'min  
diccionario ngo mo skoyolí

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Xujun xu chiá noxinondonóo:

Ngo yaja kgo'yi a kgú kisi'ín Elena Torres Cuéllar, tdakitsinna kguju  
tdatíí jmáná xu mo siiín ngo toó tsa'a noxinondoliji.

Tso majanli ngo skia chitdo jmáná xu kikiatíí xujunlijí dakgosín jndí:



[cartilla.etica@seppue.gob.mx](mailto:cartilla.etica@seppue.gob.mx)

# Fuentes consultadas

Jmá xujun xu mo chidaá ngo mo chaá a kutsú a kú kitsu kuju a kú kisiín jabi chíin:

Finzer, E. (2020). La conservación campesina de Elena Torres Cuéllar: las mujeres, la maestría rural y el medio ambiente en México (1923-1939). *A contracorriente. Revista de estudios Latinoamericanos*, 18, (1), 109-130.  
<https://acontracorriente.chass.ncsu.edu/index.php/acontracorriente/article/view/1822>

Valles, R.M. (2013). 1916. Segundo Congreso Feminista de México. *Crónica Centenaria*. Recuperado de <https://www.uaeh.edu.mx/investigacion/productos/6835/>



**Fuente:**

<https://www.facebook.com/MemoriaMexico/photos/a.143999500479243/184792073066652/>

**Ngo fa ngo chodoyá:**

---

**“kotdo sa’atjín chitdo xu ngo  
kjeeé siínn.**

**Dr. Melitón Lozano Pérez**  
*Chitdo xó ditjún tsa’a xu kjiatdoyó, Nuenci’on*

**Kjimo:**  
"Jñó xu binchó ndiyó chitdo: Xu ma kjo kixe",  
Xó xu mo ni jon, xujun xu mo ni ún, Unenci'on.  
Morzu, fu jmi kuju kgon fu.